

**DEMANDE D'OUVERTURE DE CREDIT DOCUMENTAIRE.**  
**Adressée à la Banque Nationale du Rwanda, B. P. 531 KIGALI**

Réf. :

Implico

Donneur d'ordre :

MIJEUCOOP .....

B.P. 1044 KIGALI ... 1 DM = 44,4849 FRW

RWANDA Soit : 23.112,9 DM = 1.028.176 FRW

Case réservée à la BNR
L/C N° .....
Date : .....

Messieurs,

25 JUL. 1988

Veuillez ouvrir par courrier avion/câble sous notre responsabilité un crédit documentaire irrévocable en faveur  
de (adresse complète) A.E.G. OLYMPIA .....  
AKTIENGESSELLSCHAFT. BUCKLESTRASSE. 1-5. .....  
D. 7750 KONSTANZ R.F.A. .....  
auprès de votre correspondant .....  
pour un montant de (en chiffre et en lettres) 1.028.176 FRW .....  
UN MILLION VINGT HUIT MILLE CENT SOIXANTE SIEZE FRANCES RWANDAIS. .....  
Valeur FOB ..... FOR ..... (C&F) ..... CIF ..... (1)

Utilisable par paiement à vue contre remise des documents suivants (1)

- Facture commerciale signée en .... 6 ... exemplaires
- Certificat d'origine : **6 exemplaires**
- Certificat d'analyse :
- Liste de colisage : **6 exemplaires**
- Attestation de vérification émise par la Société Générale de Surveillance
- Certificat d'assurance établi par ..... contre les risques suivants :

- Jeu complet de connaissements maritimes - établis à l'ordre de .....  
«Clean on board» fret payé - établis à l'ordre et endossés en blanc
- ou Jeu complet de C.D.A. - notify :
- ☒ Lettre de transport aérien .....  
ou Attestation de prise en charge délivrée par .....



Couvrant l'expédition de La marchandise décrite sur la facture proforma .....  
N° 0917/15.07. du 28 Mars 1988. .....

à destination de KIGALI ..... Vu pour vérification approbation  
et imputation à l'article 18 ANN 03 02 02  
(1) par voie aérienne / ~~par avion~~ / ~~par avion~~ - via ..... inscrit sous poste n° 25 du 19 / 7 / 1988  
via ..... Kigali, le 19 / 7 / 1988

Expéditions partielles autorisées / interdites, transports autorisés / interdits (1) Le Gestionnaire des Crédits

L'opération ci-dessus est couverte par la licence d'importation N° 000.000/63811 .....

Valable jusqu'au 31/5/1989 ..... O.P.-1482 du 17-8-88

Ce crédit sera valable jusqu'au 31/7/1988. .....

Veuillez prier votre correspondant d'ajouter sa confirmation (1)

- X Les frais bancaires en dehors du Rwanda seront à charge du bénéficiaire  
Conditions spéciales : Les frais bancaires en dehors du Rwanda seront à charge .....  
du bénéficiaire.

Conditions spéciales :

Nous vous autorisons à débiter notre compte N° O.T.R. .....  
ouvert en nos livres pour constitution de provision ainsi que pour tous paiements tels que règlement de documents, frais et com-  
missions bancaires relatifs à ce crédit.

Sauf stipulation contraire, les Règles et Usances Uniformes relatives aux Crédits Documentaires (Révision 1975 - Brochure  
290) de la Chambre de Commerce Internationale sont considérés comme étant applicables à cette ouverture de crédit.

L'Ordonnateur Trésorier ..... Kigali ..... le 23/7/1988

du Rwanda Sebahakwa .....  
SEBAHAKWA Augustin

(1) biffer les mentions .....  
Le Ministre de l'Économie et du  
Mouvement Coopération  
NDINDIYIMUNA Augustin  
Lt Col B. MENT-GOUMBA

Ordonnateur Trésorier du Rwanda



**DEMANDE D'OUVERTURE DE CREDIT DOCUMENTAIRE**  
**Adressée à la Banque Nationale du Rwanda, B. P. 531 KIGALI**

Réf. :

Implico

Donneur d'ordre :

**UNION COOP**  
**B.P. 1044 KIGALI 1 BN = 44.4049 FRW**  
**RWANDA Soit : 23.112,9 BN = 1.028.176 FRW**

Case réservée à la BNR
L/C N° .....
Date : .....

Messieurs,

Veuillez ouvrir par courrier avion/câble sous notre responsabilité un crédit documentaire irrévocable en faveur de (adresse complète) **A.A.G. OLYMPIA**

**AKTIENGESellschaft RUCKLINSTRASSE 1-5**  
**D. 7750 KONSTANZ R.F.A.**

auprès de votre correspondant

pour un montant de (en chiffre et en lettres) **1.028.176 FRW**

**UN MILLION VINGT HUIT MILLE CENT SOIXANTE SEIZE FRANCS RWANDAIS**

Valeur **100** **100** (C&F) CIF. (1)

Utilisable par paiement à vue contre remise des documents suivants (1)

- Facture commerciale signée en **6** exemplaires
- Certificat d'origine : **6 exemplaires**
- Certificat d'analyse :
- Liste de colisage : **6 exemplaires**
- Attestation de vérification émise par la Société Générale de Surveillance
- Certificat d'assurance établi par ..... contre les risques suivants :

- Jeu complet de connaissements maritimes - établis à l'ordre de .....
- «Clean on board» fret payé - établis à l'ordre et endossés en blanc
- ou Jeu complet de C.D.A. - notify :
- ☒ La Lettre de transport aérien



ou Attestation de prise en charge délivrée par .....

Couvrant l'expédition de **La marchandise décrite sur la facture proforma**  
**N° 0917/15.07 du 28 Mars 1988**

à destination de **KIGALI**

(1) par voie aérienne / maritime / terrestre - via .....

et imputation à l'article **18-111-030202**  
Inscrit sous poste n° **25** du **19/7/88**  
Kigali, le **19/7/88**  
Le Gestionnaire des Crédits

Expéditions partielles autorisées/interdites, transbordements autorisés/interdits (1)

L'opération ci-dessus est couverte par la licence d'importation N° **000.000/63811**

Valable jusqu'au **31/5/1989**

Ce crédit sera valable jusqu'au **31/7/1988**

Veuillez prier votre correspondant d'ajouter sa confirmation (1)

Les frais bancaires en dehors du Rwanda seront à charge du bénéficiaire

Conditions spéciales : **Les frais bancaires en dehors du Rwanda seront à charge du bénéficiaire.**

**Conditions spéciales :**

Nous vous autorisons à débiter notre compte N° **O.T.R.**  
ouvert en nos livres pour constitution de provision ainsi que pour tous paiements tels que règlement de documents, frais et commissions bancaires relatifs à ce crédit.

Sauf stipulation contraire, les Règles et Usances Uniformes relatives aux Crédits Documentaires (Révision 1975 - Brochure 290) de la Chambre de Commerce Internationale sont considérés comme étant applicables à cette ouverture de crédit.

L'Ordonnateur Trésorier

du Rwanda

**SEBAHAKWA Augustin**

Kigali

Le Ministre de l'Économie et du Commerce

**NDINDIYIMANA Augustin**

**Lt Col R.N.-**

(1) biffer les mentions mutuelles

AEG K2 Postfach 2154, D-7750 Konstanz

Republique Rwandaise  
Ministère de la Jeunesse  
et du Mouvement Coopératif  
B.P. 1044  
KIGALI

A Sender par DEJ  
Date entrée: 25/4/88  
N° Classement: 36181104

Geschäftsbereich  
Informationstechnik

Bucklestraße 1-5  
D-7750 Konstanz

Telefon: (0 75 31) 86-0  
Telefax: (0 75 31) 86-24 21  
Telex: 7 33 233-  
Teletex: 7531141=AEGINFO  
Telegramm: infotechnik

Unsere Zeichen/Our Ref.      Durchwahl-Nr./Direct dialling      Konstanz  
K2 V6/Gi/ke      86-2370      15. 04. 1988

FACTURE PROFORMA

Rechnung  
Invoice No.

Versandanschrift/Consignee

FG-Nr.	LD-Nr.	Auftrags-Nr./Order-No.
Ihre Bestell-Nr./Datum-Your order No./Date No. 0917/15.07      28.03.1988		Signum/Marks
Kunden-Nr./Customer-No.	Ausfuhrpapiere/Export Papers	
Lieferschein-Nr./Delivery Note No.		

Station Nr.	W	Kd. Nr.	ZP	Versandart/Mode of Dispatch	Lieferfrist/Ship date
Pos. Item	Menge/Amount Qty/Unit	Georgien und Description	Währung Currency	Einheitspreis Unit Price	Gesamtpreis Total Price
1	1	OFFRE NO. 628-129 MAGNETOPHONE DE STUDIO M15A-1-VU <ul style="list-style-type: none"><li>- pour 1/4" bande magnetique</li><li>- pleine piste/mono</li><li>- vitesse de bande: 19/38 cm/s</li><li>- equalisation CCIR</li><li>- bloc de collage avec coupe-bande incorporé sur la cote droite</li><li>- couche interne</li><li>- bobinage serré sur bobines sans flasques jusqu'à 30 cm diamètre</li><li>- ajustage standard: niveau +6 db, 514 nwb/m, type de bande lgr50</li><li>- contient: transport de bande avec commande de transport de bande, amplificateur pour l'enregistrement et la lecture, blocs de têtes interchangeable, vu-mètre, incorporé dans console 700</li></ul>	DM	20.640,--	20.640,--

**Rechnung**  
**Invoice No.**

Nr.

628-129

Blatt/Sheet

2

Datum/Date

15. 04. 1988

n	Menge/Einheit Qty./Unit		Gegenstand Description	Währung Currency	DM	Einzelpreis Unit Price	Gesamtbetrag Total Price
2			OPTIONS				
2.1	1		HAUT-PARLEUR D'ECOUTE AE15A incl. amplificateur, cable de communication, pour installation dans boite vu-mètre			563,--	563,--
2.2	1		ADAPTIONS DE TELECOMMANDE FA 3 télécommande pour marché/arrêt avec contact extern ou avec tension (par exemple réglage marché/arrêt) incl. prise de raccordement			425,--	425,--
2.3	1		FICHE D'ENTREE 3 pin tuchel 320.781 740			22.20	22.20
2.4	1		FICHE DE SORTIE 3 pin tuchel 320.384 000			22,70	22,70
3			DOCUMENTATION				
3.1	1		MANUAL DE SERVICE (I, II, II anglais)			340,--	340,--
4.	1		EMBALLAGE, TRANSPORT, ASSURANCE FOB aéroport d'Allemagne			250,--	250,--
4.1	1		TRANSPORT, <del>ASSURANCE</del> Aéroport d'Allemagne jusqu'à aéroport de Kigali			850,--	850,--
TOTAL CIF KIGALE AEROPORT							23112.90 =====



AEG

AEG K2 Postfach 2154, D-7750 Konstanz

Republique Rwandaise  
Ministère de la Jeunesse  
et du Mouvement Coopératif  
B.P. 1044  
KIGALI

A. Breyer pag. 267  
Date entrée: 25/4/88  
N° Classement: 3618/1504

Geschäftsbereich  
Informationstechnik

Bucklestraße 1-5  
D-7750 Konstanz

Telefon: (0 75 31) 86-0  
Telefax: (0 75 31) 86-24 21  
Telex: 7 33 233-  
Telelex: 7531141=AEGINFO  
Telegramm: infotechnik

Unsere Zeichen/Our Ref.  
K2 V6/Gi/ke

Durchwahl-Nr./Direct dialling  
86-2370

Konstanz  
15. 04. 1988

FACTURE PROFORMA

Rechnung  
Invoice No.

Versandanschrift/Consignee

FG-Nr. LD-Nr. Auftrags-Nr./Order-No.

Ihre Bestell-Nr./Datum-Your Order No./Date

No. 0917/15.07 28.03.1988

Signum/Marks

Funkten-Nr./Customer-No.

Ausfuhrpapiere/Export Papers

Lieferanten-Nr./Delivery Note No.

Stations-Nr. K. Kd. Gr. Zr. Versandart/Mode of Dispatch Lieferdatum/Ship date

Pos. Item	Menge/Entered Qty/Unit	Gepr. und Description	Währung/ Currency DM	Einzelpreis Unit Price	Gesamtpreis Total Price
1	1	OFFRE NO. 628-129 MAGNETOPHONE DE STUDIO M15A-1-VU <ul style="list-style-type: none"><li>- pour 1/4" bande magnetique</li><li>- pleine piste/mono</li><li>- vitesse de bande: 19/38 cm/s</li><li>- equalisation CCIR</li><li>- bloc de collage avec coupe-bande incorporé sur la cote droite</li><li>- couche interne</li><li>- bobinage serre sur bobines sans flasques jusqu'à 30 cm diamètre</li><li>- ajustage standard: niveau +6 db, 514 nwb/m, type de bande lgr50</li><li>- contient: transport de bande avec commande de transport de bande, amplificateur pour l'enregistrement et la lecture, blocs de têtes interchangeables, vu-mètre, incorporé dans console 700</li></ul>		20.640,--	20.640,--

/2

AEG Aktiengesellschaft

Date when bill put under Kevo

Please make payment to our account with

Deutsche Bank AG, Finanz Konstanz Kto. Nr. 016/3038

Deutsche Bank AG, Finanz Konstanz Kto. Nr. 58001001

Commerzbank AG, Finanz Konstanz Kto. Nr. 270/00000

(BLZ 7000 700 37)

(BLZ 7002 800 80)

(BLZ 7000 000 00)

# Rechnung Invoice No.

Nr.

628-129

Blatt/Sheet

2

Datum/Date

15. 04. 1988

	Menge/Einheit Qty/Unit	Gegenstand Description	Währung Currency	DM	Einzelpreis Unit Price	Gesamtbetrag Total Price
2		OPTIONS				
2.1	1	HAUT-PARLEUR D'ECOUTE AE15A  incl. amplificateur, cable de communication, pour installation dans boite vu-mètre			563,--	563,--
2.2	1	ADAPTIONS DE TELECOMMANDE FA 3  télécommande pour marché/arrêt avec contact extern ou avec tension (par exemple réglage marché/arrêt) incl. prise de raccordement			425,--	425,--
2.3	1	FICHE D'ENTREE  3 pin tuchel 320.781 740			22.20	22.20
2.4	1	FICHE DE SORTIE  3 pin tuchel 320.384 000			22,70	22,70
3		DOCUMENTATION				
3.1	1	MANUAL DE SERVICE (I, II, II anglais)			340,--	340,--
4.	1	EMBALLAGE, TRANSPORT, ASSURANCE  FOB aéroport d'Allemagne			250,--	250,--
4.1	1	TRANSPORT, <del>ASSURANCE</del>  Aéroport d'Allemagne jusqu'à aéroport de Kigali			850,--	850,--
TOTAL CIF KIGALE AEROPORT						23112.90 =====

SONARWA, s.a.r.l.  
B.P. 1035  
KIGALI  
Tél. 2101 à 2104

## AVIS DE DEBIT

N° T/0023589

Kigali, le 6/7/88

MINISTRE DE LA ET DU  
MOUVEMENT COOPERATIF.  
B.P. 1044 KIGALI

Im.KI. 8376

N° CONTRAT	REFERENCE CLIENT	DATE D'EFFET
	LIC. 999.000/63.811	
VOYAGE	MOYEN DE TRANSPORT	MARCHANDISES
R.P.A./KIGALI	AVION	APPAREIL D'ENREGISTREMENT

POLICE/ALIMENT	CAPITAL	TAUX	PRIME
115.215	1.028.176	0,58%	5.963
MONTANT A VOTRE DEBIT			5.963.-

Banque de Kigali n° 3000 — BACAR N° 2 - 280 251 - 0250 - 25 — Banque Commerciale du Rwanda n° 5560/31



SONARWA, s.a.r.l.  
B.P. 1035  
KIGALI  
Tél. 2101 à 2104

AVIS DE DEBIT

N° T/0023589

Kigali, le 8/7/84

MINISTRE DE LA ET DU  
MOUVEMENT COOPERATIF.  
B.P. 1044 KIGALI

Im Ki. 8376

N° CONTRAT		REFERENCE CLIENT		DATE D'EFFET	
		LIC. 000-000/83.811			
VOYAGE		MOYEN DE TRANSPORT		MARCHANDISES	
R.F.A./KIGALI		AVION		APPAREIL D'ENREGISTREMENT	
POLICE/ALIMENT		CAPITAL		TAUX	PRIME
115.215		1.028.176		0.58%	5.963
MONTANT A VOTRE DEBIT					5.963



C O P E

SONARWA

SOCIETE NATIONALE D'ASSURANCE DU RWANDA S.A.R.L.  
B.P. 1035 - KIGALI R.C. KIGALI N° 1574  
REPUBLIQUE RWANDAISE  
Tél. 7 2101 à 7 2104 et 7 2054, 7 3340, 7 3351, 7 3353, 7 3355

LIC.63811

Kigali, le 8/7/1988

No 115.215...

Aux conditions générales qui précèdent, et celles particulières qui suivent, la Société d'Assurances assure la somme ci-après à M. **NIJEUCOOP** **R.P. 1044 KIGALI**

agissant pour le compte de qu'il peut appartenir pour le voyage **R.F.A./KIGALI (MAGASIN/MAGASIN) D'APRES LES TERMES DE L'EXTENDED COVER CLAUSE CI-ANNEXEE.**

Les risques de la Société d'Assurances prennent cours au moment où commence le transport en état propre au transport à la sortie des magasins, usines ou autres lieux originaires d'expédition pour continuer en cours normal de transport jusqu'à l'entrée en magasin (ou éventuellement jusqu'à la mise en allège ou autre point tenant lieu de magasin) au point final de destination désigné dans la police. Dans le cours du voyage couvert les risques de séjours dans les magasins de l'assuré (ou autre point tenant lieu de magasin) ne sont point à la charge de la Société d'Assurances. Pendant la durée de ces risques l'assurance est suspendue pour reprendre pleinement son cours à la sortie des dits magasins.

Par **AVION** ou tout autre à sa place, sous Pavillon  
Capitaine et de quelque manière que le nom du navire et celui du Capitaine soient orthographiés, et moyennant la prime de **COMME CONVENUE**

LA SOMME DE **1.028.176 FRW (UN MILLION VINGT HUIT MILLE CENT SEPTANTE SIX FRANCS RWANDAIS.**

convenue de gré à gré, bénéfice espéré quelconque compris, les parties dérogeant sous ce rapport à toutes les lois et dispositions qui seraient contraires et **PORTANT** sur:

APPAREIL D'ENREGISTREMENT

La présente assurance est faite aux Conditions tous risques suivant la clause "TOUTS RISQUES" de l'A.B.A.M. comme ci-annexée.

La présente assurance couvre les risques de Grèves et d'Émeutes suivant la clause pour la couverture des risques de Grèves et d'Émeutes de l'A.B.A.M. comme ci-annexée.

La présente assurance couvre les risques de Guerre suivant la clause pour la couverture des Risques de Guerre de l'A.B.A.M. comme ci-annexée.

**Y COMPRIS FRANCHISE DEDUCTIBLE DE 20.000FRW**  
**Y COMPRIS CLAUSE DELAISSEMENT RECOURS DE TIERS.**  
**SIMPLE DERRANGEMENT ELECTRIQUE OU ELECTRONIQUE SONT EXCLUS.**

**M E C A N I Q U E**

En cas d'avarie constatée en République Rwandaise s'adresser immédiatement à :

**COREC**  
Commissaire d'Avarie  
B. P. 1105 - Tél. 3484 - 3485  
KIGALI - RWANDA

pour faire expertiser les dégâts. Pour faire expertiser tout sinistre constaté en cours de route s'adresser à :

Le cas échéant à l'agent du **LLOYD'S**

Les certificats pour être valables aux yeux de la compagnie d'assurance et sous peine de déchéance ne peuvent être délivrés que par les agents acceptés par l'assureur.

Les réceptionnaires sont également tenus de sauvegarder les droits de la Société d'Assurances en exerçant tous recours suivant les lois du pays contre le capitaine du navire, l'entrepreneur de déchargement, le batelier d'allège, le chemin de fer, le transporteur terrestre et/ou tiers quelconques intervenant à la réception des marchandises.

Réclamation à introduire (So. Nat. d'Ass. du Rwanda S.A.R.L.) auquel tous les documents justificatifs doivent être transmis.



# POLICE D'ASSURANCE MARITIME D'ANVERS

mise en vigueur le 1er juillet 1859, clauses 1900 (modifiées en 1931)

## CONDITIONS GENERALES

ARTICLE 1. — Les assureurs prennent à leur charge, jusqu'à concurrence de leurs souscriptions respectives, tous dommages et pertes provenant de tempête, naufrage, échouement, abordage fortuit, relâches forcés, changements forcés de route, de voyage et de vaisseau, jet, feu, pillage, captures et molestations de pirates, risques de mer pendant la quarantaine, négligence du capitaine et de l'équipage, baraterie de patron, et généralement de tous accidents et fortunes de mer.

Les risques de guerre ne sont à la charge des assureurs qu'autant qu'il y ait convention expresse. Dans ce cas, il est entendu qu'ils répondent de tous dommages et pertes provenant de guerre, hostilités, représailles, arrêts, captures et molestations de gouvernements quelconques, amis et ennemis, reconnus et non reconnus, et généralement de tous accidents et fortunes de guerre.

ART. 2. — Les assureurs ne sont néanmoins pas responsables des dommages et pertes provenant de baraterie de patron à l'égard des armateurs, des propriétaires de navires ou de leurs ayants droit, lorsque le capitaine est de leur choix et que cette baraterie porte le caractère de dol ou de fraude. Ils sont irresponsables également de tous dommages et pertes provenant du vice propre de la chose, de toutes différences, de droits applicables à l'arrivée à destination, de captures, confiscations et événements quelconques, provenant de contrebandes, de commerce prohibé ou clandestin.

Enfin, ils ne sont responsables d'aucuns frais quelconques de quarantaine, d'hivernage et de jours de planches.

ART. 3. — Le risque sur les marchandises commence du moment où celles-ci sont chargées dans le navire ou dans les allèges destinés à les y transporter et il subsiste jusqu'à leur déchargement au lieu de destination, lequel déchargement doit avoir lieu endans les vingt-un jours après l'arrivée du navire, à moins d'empêchement légal, dûment justifié. — Le risque sur corps, quille, agrès et appareils d'un navire prend cours dès l'instant où le bâtiment commence à charger, ou qu'il a pris à bord tout le lest nécessaire au voyage assuré, et finit également vingt-un jours après l'arrivée à destination, à moins que le déchargement ne soit effectué plus tôt.

ART. 4. — Par dérogation aux dispositions du code de commerce, le délaissement de marchandises, en cas de naufrage, d'échouement avec bris et d'innavigabilité par fortune de mer, ne peut être fait qu'autant que la perte ou la détérioration s'élève aux trois quarts de la valeur.

Sauf cette exception, le délaissement peut être fait dans tous les cas prévus par la loi. Il peut en outre avoir lieu, s'il n'y a aucune nouvelle :

A. Après six mois révolus pour les voyages des mers d'Europe et de celles qui séparent l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique.

B. Après douze mois révolus pour les voyages d'Amérique jusqu'au Cap Horn et d'Afrique jusqu'au Cap de Bonne-Espérance.

C. Après dix-huit mois révolus pour les voyages à l'Est du Cap de Bonne-Espérance et à l'Ouest du Cap Horn. Le tout à compter du jour auquel se rapportent les dernières nouvelles reçues.

ART. 5. — Les avaries grosses ou communes, réglées d'après les lois et usages du lieu de destination ou de celui où le voyage se termine légalement, se paient quelque minimes qu'elles soient.

ART. 6. — Les avaries particulières sur navires, quille, agrès et appareils ne se paient qu'autant qu'elles s'élèvent à trois pour cent.

En contractant l'assurance sur corps, quille, agrès et appareils d'un navire construit en bois de sapin, la déclaration de cette nature de construction doit être faite : si cette obligation n'est pas remplie, l'avarie particulière n'est à la charge des assureurs qu'autant qu'elle s'élève à six pour cent, et dans ce cas, il n'est remboursé que la moitié du dommage survenu au navire quille, agrès et appareils.

Dans les assurances à terme ou à prime liée, chaque voyage devient, en cas d'avarie, l'objet d'un règlement et d'un paiement séparés ; chaque paiement d'avarie vient en diminution du capital assuré. L'instant où finit chaque voyage est déterminé ainsi qu'il est dit au second paragraphe de l'article 3, et le voyage subséquent commence immédiatement après.

ART. 7. — Il n'est admis dans les règlements d'avaries sur corps, quille, agrès et appareils que les objets remplaçant ceux perdus ou endommagés par fortune de mer ; tous les remplacements à la charge des assureurs subissent une réduction d'un tiers sur le coût justifié au lieu de réparation.

Cette réduction s'applique indistinctement à toutes les réparations, fournitures et main-d'œuvre ; toutefois elle n'a jamais lieu sur les prix des ancres, et n'est que de quinze pour cent sur celui des chaînes-câbles en fer.

Ne sont jamais admis en avarie, les loyers ni la nourriture du capitaine et de l'équipage ; il en est de même dans les voyages de pêche, à l'égard des pertes de câbles, ancres et ustensiles de pêche, pendant le mouillage des navires sur les lieux.

La quote-part de l'avarie grosse affectée au fret, dans les règlements d'avaries, ne peut jamais être mise à la charge des assureurs sur corps.

ART. 8. — L'avarie particulière sur les marchandises n'est à la charge des assureurs qu'autant qu'elle s'élève, sans y comprendre les frais, à trois, cinq ou dix pour cent, conformément aux indications du tableau arrêté ad hoc par les assureurs, et déposé au Tribunal de Commerce d'Anvers.

ART. 9. — L'avarie grosse et l'avarie particulière pourront être cumulées pour atteindre les taux respectifs indiqués aux articles 6 et 8.

ART. 10. — Sont franchises d'avarie particulière, les marchandises désignées comme telles au tableau mentionné à l'article 8, à moins d'exception formelle stipulée dans la présente police.

Toutefois, si le navire a fait naufrage, s'il a été abordé, s'il y a eu déchargement avec secours étranger à la suite d'échouement ou de relâche forcée, l'avarie particulière est remboursée, dès que le dommage matériel éprouvé par la marchandise s'élève :

à CINQ POUR CENT sur les vins . . . . .	{ en sus du coulage ordinaire non à charge des assureurs et dont la fixation sera, au besoin, déterminée par des experts.
à TROIS POUR CENT sur les autres liquides . . . . .	

à CINQUANTE POUR CENT sur toutes autres marchandises se rapportant au présent article.

Sont également franchises d'avarie particulière, les marchandises sujettes à la rouille ou à l'oxydation. Néanmoins à l'égard de ces dernières, la perte provenant d'une diminution de quantité, est remboursée dès qu'elle s'élève à trois pour cent.

ART. 11. — Lorsque les avaries particulières sur les marchandises proviennent directement de pillage, de frais ou dépenses faits en route, et qu'elles s'élèvent à trois pour cent, elle sont remboursées nonobstant les taux stipulés aux articles 8 et 10.

ART. 12. — Les pertes à la charge des assureurs sont, aussitôt justification, payées comptant et sans aucune retenue au porteur de la police.

ART. 13. — La présente assurance est faite sur bonnes ou mauvaises nouvelles, pour être exécutée franchement et de bonne foi, les parties renonçant à la lieue et demie par heure.

ART. 14. — Les contestations élevées entre les assureurs et les assurés, au sujet de l'exécution de la présente police, sont jugées par trois arbitres, dont les deux premiers sont nommés par chacune des parties et le troisième par les arbitres ainsi nommés, avant de prendre connaissance de l'affaire. En cas de désaccord, la nomination de ce troisième arbitre sera déferée au Tribunal de Commerce. Les parties se réservent la faculté d'appel.

## CLAUSES 1900 (modifiées en 1931)

1. Les articles 10 et 11 de la Police d'Anvers sont abrogés et remplacés par ceux qui suivent :

ART. 10. — Sont franchises d'avarie particulière, les marchandises désignées comme telles au tableau mentionné à l'article 8 à moins d'exception formelle stipulée dans la présente police.

Toutefois, dans les cas de naufrage, d'incendie, d'échouement, d'abordage ou de déchargement à la suite de relâche forcée, l'avarie particulière est remboursée intégralement, sans franchise. Il sera, dans le règlement des avaries particulières, fait déduction du coulage ordinaire non à charge des assureurs.

Les marchandises sujettes au bris, à la casse ou au coulage, ne pourront faire l'objet d'un délaissement pour perte ou détérioration des trois quarts de la valeur que dans les cas prévus au présent article.

ART. 11. — Lorsque les avaries particulières sur les marchandises proviennent directement de pillage, de frais ou dépenses faits en route, elles sont remboursées quelque minimes qu'elles soient, nonobstant les taux stipulés aux articles 8 et 10.

II. Sauf stipulation contraire, les conditions particulières suivantes font partie de l'assurance :

a) Tous risques d'allèges, soit à l'embarquement, soit au débarquement, séjour, suivant, ou accompagnant le navire au passage des barres ou en tous lieux quelconques sont à la charge des assureurs.

b) Dans le cours du voyage couvert, les assureurs autorisent sans surprimes et sans interruption de leurs risques, pour les expéditions par vapeurs ainsi que pour les risques d'intérieur, toutes échelles directes ou rétrogrades, toutes déviations de route, tous transbordements et toutes réexpéditions. Pour les expéditions par voiliers de mer, les mêmes garanties sont accordées moyennant surprime, s'il y a lieu. Les risques de séjour sur terre et sur eau sont compris dans l'assurance.

c) En cas de glaces ou craintes de glaces, tous changements dans le voyage, la destination et les voies et moyens de transport, tous séjours en quelque lieu que ce soit toutes réexpéditions sont aux risques des assureurs, sauf surprime à payer, si ces modifications sont du fait de l'assuré et eussent, en l'absence de glaces, donné lieu à surprime.

d) En cas d'autres modifications non prévues par la présente police, dans le voyage, l'itinéraire ou les conditions de transport, les effets assurés n'en demeurent pas moins couverts sans interruption sauf surprime à payer aux assureurs.

1. Perte pendant l'embarquement et le débarquement. — Toute perte totale ou partielle occasionnée par les opérations d'embarquement, de débarquement et de transbordement, sera remboursée intégralement sans égard aux franchises et séries prévues par la police, lorsqu'elle provient de chute à l'eau.

2. Séries. — L'assuré aura droit à règlement d'avaries et délaissement séparé sur chaque navire, allège ou autre mode de transport ou de séjour, ainsi que sur chaque intérêt distinct et sur chaque genre de marchandise, sans préjudice, du droit au règlement séparé des avaries sur chaque série convenue ; les séries se formeront d'après l'ordre des marques, numéros et autres signes ou d'après l'ordre de débarquement au choix des assurés, à défaut de stipulation contraire.

3. CLAUSE « PONTÉE » 1931 : Les marchandises, lorsqu'elles sont chargées sur le pont du navire de mer, sont assurées par la présente police franc d'avarie particulière et de délaissement pour perte ou détérioration s'élevant aux trois quarts de la valeur, sauf si l'avarie, la perte ou la détérioration provient de naufrage, échouement, jet, feu, enlèvement par les lames ou bris à la suite de désarrimage. Dans ces cas, les pertes sont remboursables quelque minimes qu'elles soient et le droit au délaissement reste maintenu.

Toutefois, si pareil chargement a eu lieu sans le consentement des chargeurs, les

Convention « A ». — Il est convenu que dans le cas de déviation de route, interruption ou changement dans le voyage ou les moyens de transport, ne tombant pas sous l'application des clauses de cette police, les soussignés garantissent l'aggravation des risques en résultant moyennant surprime à fixer à l'amiable ou au besoin à arbitrer.

L'assurance ne sera pas résiliée avant achèvement complet du voyage par dérogation en tant que de besoin à l'article 202 du Code de Commerce, mais demeure pleinement en vigueur pour couvrir dans les conditions de la police tous les accidents et fortunes de mer pouvant survenir pendant toute la durée du voyage et les interruptions et modifications qu'il peut subir.

e) Pour les risques de terre, compris dans l'assurance, les assureurs prennent à leur charge pendant le trajet par chemin de fer et par terre, et pendant le séjour à terre dans les stations et autres lieux, tous dommages et pertes quelque minimes qu'ils soient, causés par incendie, inondation, débordement de rivières, trombe, avalanche ou chute de neige, fonte ou débâcles de glaces, éboulement de montagnes, affaissement de routes, écroulements de ponts, bâtiments, rails, tunnels ou autres travaux de chemin de fer, collision entre convois, explosion de chaudières à vapeur, déraillement, chavirement ou bris des wagons ou voitures, rupture de chaînes d'attache des wagons de chemin de fer, chute des marchandises dans l'eau ou dans les précipices, et autres accidents attachés au transport par chemin de fer ou par terre.

Les dommages causés par les intempéries, et notamment par la pluie et la neige, sont à la charge des assureurs s'ils sont la conséquence d'un accident couvert par la présente police.

f) En cas de risques de terre à ANVERS, les art. 19 et 20 des conditions d'assurance contre incendie de la PLACE D'ANVERS du 1<sup>er</sup> octobre 1920 sont compris dans l'assurance.

g) Les clauses d'irresponsabilité et toutes autres conditions de connaissance et chartes-parties ne préjudicient pas à l'assurance ; les assureurs acceptent les aggravations de risques qui en résultent. Il en sera de même pour les contrats de transports à l'intérieur.

h) Lorsque d'après le contrat d'affrètement le règlement des avaries communes doit se faire d'après les règles d'YORK et d'ANVERS, il sera obligatoire pour les assureurs.

Les avaries communes et en frais dues ou déboursées avant arrivée à destination ne viendront pas en diminution du capital assuré. Les assureurs auront à intervenir à la constitution de tous dépôts de garantie et cautions et au paiement des débours inhérents à des pertes et avaries à leur charge, au lieu et place de l'assuré, s'il le requiert.

i) Le vol est compris parmi les risques garantis et remboursable en tout cas quelque minime qu'il soit.

j) Les contestations sont jugées au lieu où le contrat est souscrit par les assureurs.

marchandises restent en outre couvertes aux conditions prévues par la police pour le chargement dans la cale.

4. Vente en cours de voyage. — En cas de vente ou condamnation de marchandises ailleurs qu'à destination et de responsabilité des assureurs, l'indemnité due pour avaries particulières à charge de l'assurance de la marchandise sera égale à la valeur assurée moins le net produit éventuel, déduction faite de tous les frais et du fret encore exigible. L'ensemble de l'intérêt assuré répond du fret et des frais s'ils excèdent le produit de la portion non arrivée. En cas d'insuffisance de cet ensemble, l'assurance du fret payable à destination, si elle existe, sera appelée à y suppléer.

5. Délaissement. — En cas de délaissement de la marchandise, il comprendra à charge des assureurs, le fret encore exigible.

Le délaissement pour défaut de nouvelles, pourra avoir lieu après . . . . . ou au choix de l'assuré lorsque le bâtiment sera réputé MISSING au Lloyd's de Londres.

Règlement « Valeur Entrepôt ». — Le règlement des avaries particulières à destination aura lieu « Valeur entrepôt » lors même que les constatations auraient eu lieu à l'acquitté et la quotité du dommage calculée sur cette base, sera remboursée au prorata de la valeur assurée.



# SONARWA

SOCIÉTÉ NATIONALE D'ASSURANCE DU RWANDA S.A.R.L.  
B.P. 1035 - KIGALI R.C. KIGALI N° 1574  
RÉPUBLIQUE RWANDAISE  
Tél. 7 2101 à 7 2104 et 7 2054, 7 3340, 7 3351, 7 3353, 7 3355

LIC. 63811

Kigali, le 8/7/1988

No. 113.213...

Aux conditions générales qui précèdent, et celles particulières qui suivent, la Société d'Assurances assure la somme ci-après à M. **MIJEUCOOP**..... **R.P. 1044 KIGALI**.....

..... agissant pour le compte de qu'il peut appartenir pour le voyage .... **R.F.A./KIGALI (MAGASIN/MAGASIN) D'APRES LES TERMES DE L'EXTENDED COVER CLAUSE CI-ANNEXÉE.**

Les risques de la Société d'Assurances prennent cours au moment où commence le transport en état propre au transport à la sortie des magasins, usines ou autres lieux originaires d'expédition pour continuer en cours normal de transport jusqu'à l'entrée en magasin (ou éventuellement jusqu'à la mise en allège ou autre point tenant lieu de magasin) au point final de destination désigné dans la police. Dans le cours du voyage couvert les risques de séjours dans les magasins de l'assuré (ou autre point tenant lieu de magasin) ne sont point à la charge de la Société d'Assurances. Pendant la durée de ces risques l'assurance est suspendue pour reprendre pleinement son cours à la sortie des dits magasins.

Par **AVION**..... ou tout autre à sa place, sous Pavillon .....  
Capitaine ..... et de quelque manière que le nom du navire et celui du Capitaine soient orthographiés, et moyennant la prime de **COMME CONVENUE**

LA SOMME DE **1.028.176 FRW (UN MILLION VINGT HUIT MILLE CENT SEPTANTE SIX FRANCS RWANDAIS.**

convenue de gré à gré, bénéfice espéré quelconque compris, les parties dérogeant sous ce rapport à toutes les lois et dispositions qui seraient contraires et PORTANT sur:

## APPAREIL D'ENREGISTREMENT

La présente assurance est faite aux Conditions tous risques suivant la clause "TOUTS RISQUES" de l'A.B.A.M. comme ci-annexée.

La présente assurance couvre les risques de Grèves et d'Émeutes suivant la clause pour la couverture des risques de Grèves et d'Émeutes de l'A.B.A.M. comme ci-annexée.

La présente assurance couvre les risques de Guerre suivant la clause pour la couverture des Risques de Guerre de l'A.B.A.M. comme ci-annexée.

**Y COMPRIS FRANCHISE DEDUCTIBLE DE 20.000FRW**  
**Y COMPRIS CLAUSE DELAISSEMENT RECOURS DE TIERS.**  
**SIMPLE DERRANGEMENT ELECTRIQUE OU ELECTRONIQUE SONT EXCLUS.**

**MÉCANIQUE**

En cas d'avarie constatée en République Rwandaise s'adresser immédiatement à :

**COREC**

Commissaire d'Avarie

B. P. 1105 - Tél. 3484 - 3485

KIGALI - RWANDA

pour faire expertiser les dégâts. Pour faire expertiser tout sinistre constaté en cours de route s'adresser à :

Le cas échéant à l'agent du LLOYD'S

Les certificats pour être valables aux yeux de la compagnie d'assurance et sous peine de déchéance ne peuvent être délivrés que par les agents acceptés par l'assureur.

Les réceptionnaires sont également tenus de sauvegarder les droits de la Société d'Assurances en exerçant tous recours suivant les lois du pays contre le capitaine du navire, l'entrepreneur de déchargement, le batelier d'allège, le chemin de fer, le transporteur terrestre et/ou tiers quelconques intervenant à la réception des marchandises.

Réclamation à introduire (So. Nat. d'Ass. du Rwanda S.A.R.L.) auquel tous les documents justificatifs



BANQUE NATIONALE  
DU RWANDA  
KIGALI

089

**LICENCE d'IMPORTATION  
ET AUTORISATION DE PAIEMENT**

Loi du 14 juillet 1964

No 000 500 / 63811

### Dates extrêmes de validité

a) pour le dédouanement : et  
b) pour le paiement : 31/5/1989  
c) pour commande ferme : 31/7/1988  
Prorogations :

1

IMPORTATEUR : N° 0062341  
Nom ou raison sociale : MIJEUCOOP  
Adresse :  
Reg. de Commerce : B.P. 1044 KIGALI

FURNISSEUR: Nom et Adresse : ARG OLYMPIA  
AKTIENGESellschaft BUCKLESTRASSE 1  
D-7750 KONSTANZ R.F.A.

Mode de transport : **AVION**

## Modalités de paiement **Crédoc** à l'embarquement

quantité et description de la marchandise	Tarif douanier	Unité et Quantité statistique	Poids brut	Pays de provenance des marchandises : R.F.A. Pays d'origine des marchandises : R.F.A.			
				Valeur de la marchandise	Dev.	Montant	Contrevaleur
MAGNETOPHONE DE STUDIO M 15-1 VU plus accessoires	921130	1 pièce	± 54 Kg	Valeur FOB à Aéroport	DM	22.262,90	990.363
				Transport à ville			
				Transport à			
				Transport à KIGALI	DM	850	37.813
				Assurance			
				Autres frais			
				Valeur CIF KIGALI	DM		1.028.176

## EMARGEMENTS DOUANIERS

[illegible]

## EMARGEMENTS BANCAIRES

N <sup>o</sup> Licence	Date	Quantité statistique	Sigle	Montant en devises	Contrevaleur Frw.	Ancien Solde Frw.	Nouveau Solde Frw.

**Pièces justificatives jointes :**

Je soussigné déclare que ces marchandises sont destinées exclusivement au Rwanda et je m'engage à les y déclarer en consommation.

En plus je m'engage à ne pas recourir au crédit ou à ne pas dépasser le crédit dont je bénéficie sans autorisation particulière, en cas de manquement je paierai une pénalité au plus égale à 5% du crédit irrégulièrement utilisé, avec minimum de Fr. 10.000.

A ..... Kigali ..... le ..... 11/05/1988 .....

(Signature de l'Importateur)  
Le Ministre de la Jeunesse et du  
Mouvement Coopératif  
NDINDILIYIMANA Augustin  
Lt Col BEM.-

Réserve à la Banque Nationale du Rwanda

Rubrique statistique: autres biens d'équipement

Kigali le ~~30 mai 1988~~

ISCO 87/310